

I. PERSONAL

I. (a) University

University of Toronto
(Department of Italian Studies)
Carr Hall - room 214
100 St. Joseph St.
M5S 1J4 – Toronto (ON)
Canada
Tel. (416) 926-1300 - ext. 3373
E-mail: franco.pierno@utoronto.ca

I. (b) Home

II. DECREES

- 2012 **Qualified for a position of Full Professor in Italian Literature and Linguistics**
[*Qualification aux fonctions de Professeur des Universités* – Conseil National des
Universités (France), section 14].
- 2012 **Habilitation** [*Habilitation à Diriger des Recherches*] **in Italian Linguistics**,
University of Strasbourg. Academic Committee: Prof. J. Brunet, Prof. F. Bruni, Prof.
V. Coletti, Prof. E. Cutinelli-Rendina, Prof. M. D. Glessgen, Prof. C. Marazzini,
Prof. A. Thibault.
- 2003 **Ph.D in Linguistics** [*Doctorat en Sciences du Langage*], University of Strasbourg.
Thesis: «*Che in lingua vulgare dice*». *Problèmes littéraires et enjeux linguistiques dans un
corpus de textes vénitiens du début du 16^e siècle (introduction, analyse linguistique, glossaire et
édition des Moral Postille, Venise 1517)*
Winner of the The Universities of Strasbourg Prize for Doctoral Thesis
[*Prix de thèse des Universités de l'Académie de Strasbourg*]
Supervisor: **Prof. Martin-Dietrich Glessgen**
Chair of the Doctoral Committee: **Prof. † Max Pfister** (Director of the *Lessico
Etimologico Italiano*)
Grade: *Très honorable à l'unanimité avec les félicitations du jury* [Summa cum laude]
- 1998 **Master of Arts** [*Laurea in Lettere*], History of Italian Language, University of Pavia.
Thesis: *L'aggiornamento grammaticale della 'Bibbia Malerbi'*
Supervisor: Prof. Angelo Stella
Grade: *110/110 e lode* [Summa cum laude]
- 1993 **Bachelor of Sacred Theology** [*Baccalaureato in Teologia*], Episcopal Seminary of
Pavia.
Thesis: *Pastorale e letteratura a Pavia tra fine Ottocento e inizio Novecento. Il caso di don
Angelo Codara*
Supervisor: Prof. Adriano Migliavacca

III. EMPLOYMENT

III.1. *Research and Teaching Appointments*

III.1.1. Academic Appointments

- 2019- [...] **Full Professor**, Italian Linguistics. University of Toronto
- 2013-2019 **Associate Professor**, Italian Linguistics. University of Toronto
- 2008-2013 **Assistant Professor**, Italian Linguistics. University of Toronto
- 2008-2015 **Associate Member of the Centre for Medieval Studies**. University of Toronto
- 2004-2008 **Associate Professor** [*Maitre de conférences*], Italian Linguistics. University of Strasbourg
- 2003-2004 **Visiting Assistant Professor** [*Attaché temporaire d'enseignement et recherche*], Italian Linguistics. University of Strasbourg
- 2001-2004 **Graduate Teaching Assistant** [*Assistant universitaire*], Italian Language and Literature. University of Neuchâtel

III.1.2. Visiting Professorships

- April-May 2019 **Visiting Professor in Italian Literature and Linguistics (by selection)**. University of Torino (Concentrated Course – see *Teaching Portfolio*)
- July 2016 **Visiting Professor in Italian Linguistics**. Summer Courses in Italian Language and Literature. *Corsi estivi dell'Università di Milano (CALCIF)* – Gargnano (Concentrated Course – see *Teaching Portfolio*)
- Summer 2011 **Visiting Professor in Italian Linguistics**. Summer Courses in Italian Dialectology and Linguistics. *Centro di dialettologia della Svizzera Italiana* - Bellinzona (Concentrated Course – see *Teaching Portfolio*)
- December 2010 **Visiting Professor in Italian Linguistics (by selection)**. University of Bordeaux (Concentrated Course – see *Teaching Portfolio*)
- 2004-2005 **Visiting Professor in Italian Linguistics**. University of Basel (see *Teaching Portfolio*)

III.2. *Administrative Appointments*

- 2011– [...] **Graduate Coordinator and Associate Chair**. Department of Italian Studies. University of Toronto

IV. FIELDS OF INTEREST

History of Italian Language; History of French Language; Italian Lexicography; French Lexicography; Italian Language and Religion; French Language and Religion; European Linguistic Policies; Italian and French Protestant Literature (16th century); Linguistic Aspects of Jesuit Relations (17th century);

V. AWARDS AND GRANTS

- 2019 **Senior Fellow at the University of Dresden (Germany).**
- 2019 **Excellence/Small Group Award.** Faculty of Science and Arts – University of Toronto.
- 2018 **Excellence/Small Group Award.** Faculty of Science and Arts – University of Toronto.
- 2018 **Connection Grant** awarded by the **SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL OF CANADA - Rencesvals 2018 - XXF^e Congrès international de la Société Rencesvals.** **Co-Principal investigator.**
- July 2017 **Research Grant** awarded by the **ECOLE PRATIQUE DES HAUTES ETUDES-MAISON DES SCIENCES DE L’HOMME (PARIS)** to investigate *La production en italien dans la Genève calviniste (1542-1607). Une approche historico-linguistique.* **Principal investigator.**
- 2016-2017 **Research Grant** awarded by **LE STUDIUM (ORLEANS-TOURS)** to investigate *La production en italien dans la Genève calviniste (1542-1607). Une approche historico-linguistique* [Fellowship declined]. **Principal investigator.**
- 2015-2016 **Research Grant** awarded by the **SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL OF CANADA (SIG 15/16)** *Transcription of an Italian American Novel* (I. Stanco, *Il diavolo biondo*, New York, 1916). **Principal investigator.**
- 2012 **Research Grant** awarded by the **SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL OF CANADA (SIG 12/13)** *Italian Bibles printed in 16th Century. Parallel Explorations.* **Principal investigator.**
- 2011 **Research Grant** awarded by the **SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL OF CANADA (SIG 11/12)** *Old Italian Bibles in Italian Libraries.* **Principal investigator.**
- 2010-2015 **Research Grant** awarded by the **SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL OF CANADA** to investigate *La production en italien dans la Genève calviniste (1542-1607). Une approche historico-linguistique* (\$ 66,627 CDN). **Principal investigator.**
- 2014 **Dean’s Excellence Award.** Faculty of Science and Arts – University of Toronto.
- 2013 **Excellence/Small Group Award.** Faculty of Science and Arts – University of Toronto.
- 2011-2012 **Aid to Research Workshop** awarded by the **SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL OF CANADA** - Workshop title: *Verba Domini. The Church and*

Vernacular Language in Italy before the Council of Trent (\$ 19,386 CDN). **Principal investigator.**

- 2012 **Ontario-Baden Wurttemberg - Faculty Exchange Fellowship.** Research Project: *For a scientific assessment of the Presence of the Italian Language around the Globe. Creation of the Website “World Observatory for Italianisms”* (in collaboration with the University of Tübingen). **Principal investigator.**
- 2012 **Michigan Tech Archives Travel Grant** to investigate the first issues of the Italian newspaper “Il minatore” (Research Project: *Language of Italian Ethnic Press*). Michigan Tech University (Houghton, Michigan). **Principal investigator.**
- 2012 **Dean’s Excellence Award.** Faculty of Science and Arts – University of Toronto.
- 2009 **Scholar in Residence. Arthur F. and Alice E. Adams Foundation Fellow.** John Carter Brown Library (Brown University – Providence, RI) (2 months -2000 USD per month).
- 2010 **Excellence/Small Group Award.** Faculty of Science and Arts – University of Toronto.
- 2008-2009 **Dean’s Excellence Award.** Faculty of Science and Arts – University of Toronto.
- 2007 **Publication Subvention Fellowship.** University of Strasbourg (France) (2000 €).
- 2004 **Prix de thèse des Universités de l’Académie de Strasbourg.** University of Strasbourg (France) [The Universities of Strasbourg Prize for Doctoral Thesis] (1500 €).
- 2001 **Fellowship of Herzog August Bibliothek¹.** Wolfenbüttel (Germany).
- 2000-2001 **Scholarship from the Italian Ministry for Foreign Affairs.** University of Neuchâtel (Switzerland) (950 CFF per month).
- 2000 **Fellowship (Bourse George Regard).** Institut d’Histoire de la Réformation, University of Geneva (Switzerland) (2000 CFF).

VI. MEMBERSHIP IN LEARNED AND ACADEMIC SOCIETIES

2009-present	Renaissance Society of America
2004-present	Société de Linguistique Romane
2004-present	Canadian Society for Italian Studies
2008-2018	American Association for Italian Studies
2008-2018	American Association of Teachers of Italian
2005-2013	<i>Collegium Romanicum</i> (Académie Suisse des Sciences Humaines et Sociales) [by invitation]
2003-2010	Società di Linguistica Italiana

¹ Fellowship obtained but not used for family reasons.

VII. PUBLICATIONS

VII.1. Books

VII.1.1. Authored

2018 *La Parola in fuga. Lingua italiana ed esilio religioso nel Cinquecento*. Roma: Edizioni di Storia e Letteratura, 2018.

Nomination for the Paolo Prodi Award 2019

[Fondazione Bruno Kessler (FBK)/Università degli Studi di Trento/Centro Studi Paolo Prodi di Bologna]

Reviewed in:

Il Sole 24ore (Il Domenicale), August 19th, 2018 (*Quando la Riforma parlava italiano*) by L. Tomasin;

L'Almanacco bibliografico. Bollettino trimestrale di informazione sulla storia del libro e sulle biblioteche in Italia, 48 (2018): 7-9 by M. Colombo;

Il Manifesto (Alias), January 22nd, 2019 by L. Fiorentini;

Riforma e movimenti religiosi, 5 (2019): 225-230 by M. Quaglino;

Riforma.it, August 29th, 2019 by A. Corsani (section: *Cultura*);

Cahiers d'Histoire, 38/1 (2019): 227-230 by G. Meilleur Hamelin;

Lingua nostra, 80/3-4 (2019): 123-124 by A. Dardi;

La Rassegna della letteratura italiana, 123/1 (2019): 279-280 by C. Burgassi.

2013 *Apologi di Bernardino Ochino*. Manziana: Vecchiarelli (Cinquecento. Testi e studi di letteratura italiana), 2013.

Reviewed in:

Renaissance Quarterly, Spring (2014): 295-296 by M. Galli Stampino;

Renaissance and Reformation, Fall (2013): 171-172 by D. Solfaroli Camillocci;

Giornale storico della letteratura italiana, CXXI (2014), fasc. 635: 447-448 by M. Giani.

2011 *Stampa meretrix. Scritti quattrocenteschi contro la stampa*. Venezia: Marsilio, 2011 (with the collaboration of Gianluca Vandone).

Reviewed in:

Studi veneziani 67 (2013): 571-574 by M. Zorzi;

Italica 90/1 (2013): 139-141 by A. Raffaelli;

Il Giornale di Brescia, February 5th, 2013: 49 by G. Petrella;

Il Piccolo, January 1st, 2013: 1 by P. Possamai;

La Civiltà Cattolica, 4 (2012): 526-527 by M. Ferri;

L'Almanacco bibliografico. Bollettino trimestrale di informazione sulla storia del libro e sulle biblioteche in Italia, 22 (2012): 38 by E. Barbieri;

Il Sole 24ore (Il Domenicale), January 29th, 2012: 37 by S. Brusadelli;

Rai-Radio3, "Le parole dietro le sbarre" [National Radio Broadcast], February 15th, 2012;

La Stampa (Tuttolibri), February 15th, 2012: 40 by M. Baudino;

La Sicilia, February 9th, 2012: 26 by S. Scalia;

L'Osservatore Romano, July 4th, 2012: 4 by A. Foa;

Avvenire, July 18th, 2012: 22 by R. Beretta.

- 2008 *Postille Spiritual et Moral (Venise, 1517). Édition, introduction historique, analyse linguistique et glossaire du premier commentaire biblique imprimé en langue vulgaire italienne.* Préface de Martin D. Glessgen. Strasbourg: Société de Linguistique Romane, 2008 [December] (Bibliothèque de Linguistique Romane, n. 3).
Winner of the Universities of Strasbourg Prize for Doctoral Thesis, 2004
Awarded a Publication Grant by competition at the University of Strasbourg, 2008

Reviewed in:

Revue de Linguistique Romane 77 (2013): 549-552 by A. Variano;

Studi linguistici italiani 37/1 (2011): 142-144 by G. Polimeni;

Lingua e stile 46 (2011): 313-316 by M. Aprile;

Italica 88/1 (2011): 155-156 by C. Damnotti;

Lingua Nostra 3/4 (2010): 126-127 by A. Dardi.

VII.1.2. Edited

- 2018 *Le diciture della Storia. Tesi e studi offerti ad Angelo Stella dagli allievi*, Roma: Salerno, 2018 [co-edited with G.B. Boccardo and M. Volpi].

- 2018 *Becoming Italian-American.* Essay Collection published in the journal *Quaderni d'Italianistica* 38/1 (2017 [2018]): 7-107 [co-edited with Alberto Zambenedetti].

- 2016 *L'italiano alla prova. Lingua e cultura linguistica dopo l'Unità*, Firenze: Cesati, 2016 [co-edited with G. Polimeni].

Reviewed in:

Lingua nostra 78/1-2 (2018): 63 by A. Dardi.

Lingua e stile 51/2 (2016): 331 by R. Librandi.

- 2015 *La pratica e la grammatica. Problemi, modelli e percorsi di formazione linguistica tra Duecento e Cinquecento.* Paris: Classiques Garnier, 2015 (Special Issue of the *Cahiers de recherches médiévales et humanistes-Journal of Medieval and Humanistic Studies*, 2/28) [co-edited with G. Polimeni].

Reviewed in:

Incontri. Rivista europea di studi italiani 31/1 (2016): 112-114 by de M.G. Boer (*Dalla grammatica alla pratica della lingua. Approcci linguistici medievali e umanistici*).

- 2015 *The Church and the Languages of Italy before the Council of Trent.* Proceedings of an International Workshop held at the University of Toronto (23-25 March, 2011). Toronto: Pontifical Institute for Mediaeval Studies (Toronto Studies in Romance Philology), 2015.

Reviewed in:

Lingua nostra 78/1-2 (2018): 61-63 by A. Dardi;

Archivum Franciscanum Historicum 109/3-4 (2016): 638-641 by A. Dejure;

Renaissance and Reformation 39/2 (2016): 217-219 by J. Bertolio;

Renaissance Quarterly 69 (2016): 1143-1144 by M. Firpo.

- 2009 *Italoфонie. Risvolti identitari e culturali della lingua italiana nei piccoli Stati e nelle realtà territoriali esigue. Atti della giornata di studi internazionale del 15 marzo 2007 (Consiglio d'Europa)*. Prefazione di Nicoletta Maraschio, presidente dell'Accademia della Crusca. Strasbourg: Publications du Conseil de l'Europe [co-edited with Guido Bellatti Ceccoli], 2008 [2009].
- 2008 *Aspects lexicographiques du contact entre les langues dans l'espace roman*. Special issue of *ReCHERches. Culture et Histoire dans l'Espace Roman*, 1. Strasbourg: Université de Strasbourg, 2008 [November].

VII.2. Chapters in Refereed Books

- 2018 “Praga, 30 luglio 1534. Un dispaccio inedito del nunzio apostolico Pier Paolo Vergerio il Giovane”. *Le diciture della Storia. Testi e studi offerti ad Angelo Stella dagli allievi*. Ed. G.B. Boccardo/ F. Pierno/ M. Volpi. Roma: Salerno, 2018: 95-108.
- 2018 “La versione italiana dell'*Instrumentum Pacis Osnabrugensis* (1648). Appunti sulla lingua”. *Scritti per Nicoletta Maraschio* («Acciò che'l nostro dire sia ben chiaro»). Ed. D. De Martino. Firenze: Accademia della Crusca, 2018: 801-816.
- 2012 “Come gli ABBA”. *Fuori l'italiano dell'università? Inglese, internazionalizzazione, politica linguistica*. Ed. N. Maraschio/D. De Martino. Roma-Bari: Laterza, 2012: 238-242.
- 2012 “Die italienische Fassung des Instrumentum Pacis Osnabrugensis (1648) und als Quelle der juristischen Fachsprache”. *Der Westfälische Friedenskongress als kommunikativer Verdichtungsraum und seine sprachliche Dynamik aus interdisziplinärer Sicht*. Ed. A. Gerstenberg. Köln: Böhlau (Externa), 2012: 155-171.
Reviewed by: Michael Kaiser. *Rheinische Vierteljahresblätter* 80 (2016): 313–315; Niels Fabian May. *Nassauische Annalen* 127 (2016): 363–364; Claire Gantet. *Revue de l'IFHA*. (28.02.2016). <<http://ifha.revues.org/8373>>; Lena Oetzel. *MIÖG* 123 (2015): 532–534; Magnus Ulrich Ferber. *Westfälische Forschungen* 65 (2015): 590–592; Heinz Duchhardt. *Sehepunkte* 14 (2014): Nr. 11.
- 2012 “La lingua raminga. Appunti su italiano e discorso identitario nella prima stampa etnica in Nordamerica”. *Lingua e identità a 150 anni dall'Unia' d'Italia*. Ed. M. Brera/C. Pirozzi. Firenze: Cesati, 2012: 61-98.
Quoted by: L. Serianni. “Echi danteschi nell'italiano letterario e non letterario”. *Italica* 90/2 (2013): 290-298.
- 2011 “Il mestiere della parola. Ricreazione linguistica e lessicale nel film *Il mestiere delle armi* di Ermanno Olmi (2011)”. *Lo spettacolo delle parole. Studi di lessico e di onomastica in ricordo di Sergio Raffaelli*. Ed. E. Caffarelli/M. L. Fanfani. Roma: Società Editrice Romana (“Quaderni Italiani di RION” 3), 2011: 1-20.

- 2010 “Tra universalità e compromessi locali. Il Vaticano e la lingua italiana”. *L’italiano nella Chiesa fra passato e presente*. Ed. M. Arcangeli. Torino: Allemandi (Società Dante Alighieri-Accademia della Crusca), 2010: 173-189.
Reviewed by: P. Conti. *Corriere della Sera*, December 13th, 2010: 31.
Quoted by: R. Librandi. *La letteratura religiosa*. Bologna: il Mulino, 2012: 130.
- 2009 “Les gallicismes de l’italien dans le champ sémantique de la danse”. *Gallicismes et théorie de l’emprunt linguistique*. Ed. A. Thibault. Paris: L’Harmattan (Série «Grammaire et Linguistique»), 2009: 93-106.
Reviewed by: F. Rainer. *Revue de Linguistique Romane* 75 (2011): 228-231; Ph. Blanchet. *La France latine: Revue d’Études d’Oc* 151 (2010): 209-211; Y. Greub. *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 121 (2011): 108-110; E. Bonvini. *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 106/2 (2011): 263-267.
- 2007 “Autour des remarques linguistiques exposées dans la *Breve Relatione* [...] *nella Nuova Francia* (1653) de Francesco Giuseppe Bressani, s.j.”. *Regards croisés sur le Canada et la France. Voyages et relations du XVI^e au XX^e siècle*. Ed. P. Guillaume/L. Turgeon. Paris: Editions du CTHS/Presses de l’Université Laval, 2007: 107-116.
- 2006 “Storia del linguaggio religioso nella Romania: italiano, sardo, Alpi Orientali”. *Romanische Sprachgeschichte. Histoire des langues romanes*. Manuels de linguistique et des sciences de la communication (HSK). Ed. G. Ernst/M.-D. Gleßgen/C. Schmitt/W. Schweickard. Berlin-New York: De Gruyter, 2006, vol. 2: 2070-2082.
Reviewed by: G. Ernst. *Zeitschrift für Romanische Philologie* 123/4 (2007): 618-623.
Quoted by: F. Jodl. “Die Dichotomie Schriftlichkeit/Mündlichkeit und die frühmittelalterliche Sprachgeschichte Oberitaliens: Grenzbereiche und Übergänge”. *Zeitschrift für Romanische Philologie* 126/1 (2011): 134-156.
- 1999 “Cesare Angelini. Quattro lettere alla «piccola patria»”. *I colori della letteratura nella Lombardia postunitaria. Per Ettore Mazzali*. Ed. G. Polimeni. Varzi: Edizioni Guardamagna, 1999: 181-195.
- 1996 “Angelo Codara”; “Attilio Moiraghi”. *Clero e letteratura a fine Ottocento in Pavia*. Ed. C. Repossi. Pavia: TPC, 1996 (Quaderni del Seminario di Pavia, n. 23): 305-366. 457-468.
Reviewed by: G. Sa. *La Provincia Pavese*, January 8th, 1997; A. Zaccuri. *Avvenire*, February 19th, 1997; L. Blone. *Il Ticino*, June 7th, 1997; P. Borzomati. *L’Osservatore Romano*, June 26th, 1998.

VII.3. Articles in Refereed Journals

- 2018 “«La nobile e pregiata parte». Appunti sul primo salterio ginevrino in lingua italiana: *I XX Salmi di Davide* (1554)”. *Italique* 21 (2018): 183-195 [with Giovanni Scarola].
- 2018 “Les «questions» de la langue au 16^e siècle. Quelques éléments pour repenser un tournant de l’histoire linguistique italienne”. *Storie e linguaggi* 4/1 (2018): 165-191.
- 2017 “Volgarizzamenti medievali della Bibbia. Note su un campo di studi ancora poco conosciuto”. *Liber Annuus. Annual of the Studium Biblicum Franciscanum Jerusalem* 67 (2017): 211-224.

- 2017 “«Dans les théories et les faits». A novant’anni dalla *Question de la langue en Italie* di Thérèse Labande-Jeanroy (1925)”. *Italica* 93/4 (2017): 749-762 [Part Two].
- 2016 “«Dans les théories et les faits». A novant’anni dalla *Question de la langue en Italie* di Thérèse Labande-Jeanroy (1925)”. *Italica* 93/3 (2016): 559-580 [Part One].
- 2016 “Il progetto OIM (Osservatorio degli italianismi nel mondo)-Canada. Nota su una ricerca in corso”. *Quaderni d’italianistica* 2 (2015 [but printed in 2016]): 243-254.
- 2015 “*In nostro vulgare dice*. Le glosse lessicali della Bibbia di Nicolò Malerbi (Venezia, 1471): tra lingua del quotidiano, tradizione lessicografica e Parola di Dio”. *Studium* 2 (2015): 176-197 (Special Issue on “Lingua del quotidiano e lingua religiosa”; foreword by Rita Librandi).
- 2012 “Building an Identity on Paper: the Negotiation of ‘Italianità’ in the Early North American Press”. *Diasporas* (Special Issue: *Italians in the Americas*) 19 (2012): 91-99.
- 2012 “Il modello linguistico decameroniano nel pensiero di Antonio Bruccioli. Un’analisi di peritesti”. *Margini. Il giornale della dedica* 6 (2012) [online journal: www.margini.unibas.ch].
- 2012 “Facezie al servizio della riforma: gli *Apologi* di Bernardino Ochino (1554). *Studi rinascimentali* 12 (2012): 29-48.
- 2011 “Don Rodrigo nella sala degli antenati (dal capitolo VII dei *Promessi Sposi*). Una lettura (con strumenti filologici e storico-linguistici)”. *Italica* 88/3 (2011): 352-379.
Quoted by: G. Polimeni. *La similitudine perfetta. La prosa di Manzoni nella scuola italiana dell’Ottocento*. Milano: FrancoAngeli, 2011: 108.
- 2011 “À la lisière de l’autre monde. Le Pérou dans la *Relatione breve* de Diego de Torres Bollo (1603)”. *Renaissance and Reformation* (Special Issue: *Things Not Easily Believed: Introducing the Early Modern Relation*, Ed. G. Warkentin/T. Cohen) 34/1-2 (2011): 61-96.
- 2010 “Pregiudizi e canone letterario. La Bibbia in volgare di Nicolò Malerbi (Venezia, 1471)”. *Rassegna europea di Letteratura Italiana* 36 (2010): 143-157.
Quoted by: S. Landi. *Stampa, censura e opinione pubblica in età moderna*. Bologna: il Mulino, 2011: 39.
- 2006 “Talassozoonimi e terminologia dell’attività ittica d’influenza italiana nel dialetto arabo tunisino”. *Romance Philology* 59 (Spring 2006): 221-230 (with Guido Bellatti Ceccoli).
- 2005 “I meccanismi della divina persuasione. Appunti sul funzionamento strutturale del discorso esegetico in un testo religioso dell’inizio del XVI secolo”. *Cahiers d’études italiennes. Filigrana* 2 (2005): 119-129.
- 2005 “Prime attestazioni di parole ‘canadesi’: *canadesi, irochesi, huroni*”. *Lingua nostra* 66/1-2 (2005): 53.

This article was included in the bibliography of the *DI* (W. Schweickard. *Deonomasticon Italicum. Supplemento bibliografico*).

- 2004 “Una retrodatazione di “toscanismo” e appunti su una ‘questione della lingua’ nella Ginevra di Calvino”. *Lingua nostra* 65/1-2 (2004): 6-15.
Quoted by: Rita Librandi. *La letteratura religiosa*. Bologna: il Mulino, 2012: 76.
This article was included in the bibliography of the *DI* (W. Schweickard. *Deonomasticon Italicum. Supplemento bibliografico*).
- 2004 “La langue religieuse italienne avant le Concile de Trente (des Origines à la première moitié du XVI^e siècle). Eléments pour un système en diachronie”. *Vox Romanica* 63 (2004): 57-89.
This article was included in *Encomia. Bibliographical Bulletin of the International Courtly Literature Society* 28 (2006) – *Bibliography for 2004*: 196.
- 2002 “Appunti sull’evoluzione testuale del *Padre nostro* nelle versioni bibliche italiane quattrocentesche”. *Rivista Biblica* 48 (2000): 55-68.
This article was included in the bibliography of the *New Testament Philology Bulletin* 29-30 – *Filologia Neotestamentaria* 15 (2002): 185.
- 2000 “Porta tue stampe in fuoco”. Note su Filippo da Strada, un domenicano pavese del Quattrocento nemico della stampa (con un’ipotesi storico-linguistica)”. *Bollettino della Società Pavese di Storia Patria* 100 (2000): 91-104.
Reviewed by: Giovanni Ponte. *La rassegna della letteratura italiana* 9/1 (2002): 251
Quoted by: Simona Brambilla. *Itinerari nella Firenze di fine Trecento*. Milano: CUSL, 2002: 74.
- 2000 “Parole della Riforma. Note lessicali da una prima comparazione di volgarizzamenti biblici cinquecenteschi in lingua italiana”. *Bollettino della società di studi valdesi* 187 (2000): 81-90.
Quoted by L. Saracco. “Aspetti della *Bibbia nuovamente tradotta dalla hebraica verità in lingua thoscana* di Santi Marmochino: risultati di una ricerca”. *Dimensioni e problemi della ricerca storica. Rivista del dipartimento di storia moderna e contemporanea dell’Università degli studi di Roma “La Sapienza”* Roma, Carocci, 2 (2003): 81-108 (107).

VII.4.1. *Encyclopedia Entries (Lessico Etimologico Italiano)*

- 2015 CHIMAERA. *Lessico Etimologico Italiano*, Akademie der Wissenschaften und der Literatur - Mainz. Dir. Prof. Max Pfister, vol. XIII (2015): 1464-1467.
- 2009 CAPITULARIS. *Lessico Etimologico Italiano*, Akademie der Wissenschaften und der Literatur - Mainz. Dir. Prof. Max Pfister, fasc. 96 (2009): 181-183.
- 2009 CAPITULUM. *Lessico Etimologico Italiano*, Akademie der Wissenschaften und der Literatur - Mainz. Dir. Prof. Max Pfister, fasc. 96 (2009): 183-194.

VII.4.2. *Encyclopedia Entries (Dizionario biblico della letteratura italiana)*

- 2018 “Bandello, Matteo”. *Dizionario biblico della letteratura italiana*. Ballarini, Marco (dir.); Frare, Pierantonio; Langella, Giuseppe; Frasso, Giuseppe (Eds.). Entry: Milano, ITL - Centro ambrosiano, 2018: 84-89.
- 2018 “Bertolucci, Attilio”. *Dizionario biblico della letteratura italiana*. Ballarini, Marco (dir.); Frare, Pierantonio; Langella, Giuseppe; Frasso, Giuseppe (Eds.). Entry: Milano, ITL - Centro ambrosiano, 2018: 132-134.

VII.5. *Papers in Refereed Conference Proceedings*

- 2019 “I volgarizzamenti biblici italiani nella Ginevra calvinista e cinquecentesca. Un contributo storico-linguistico e un’ipotesi autoriale”. *Itinéraires du livre italien à la Renaissance. Suisse romande, anciens Pays-Bas et Liège*. Ed. Renaud Adam/Chiara Lastraioli. Paris: Classiques Garnier, 2019: 47-73.
- 2017 “Gli italianismi nell’inglese di Toronto e nel francese di Montréal. Stato delle ricerche e possibilità di collaborazione con l’OIM”. *Osservatorio degli italianismi nel mondo. Punti di partenza e nuovi orizzonti. Atti dell’incontro OIM*. Ed. Matthias Heinz, Firenze, Villa Medicea di Castello, 20 giugno 2014. Firenze: Accademia della Crusca, 2017: 111-136.
- 2015 “Riscritture del *Padre nostro* prima del Concilio di Trento”. *Réécritures. Regards nouveaux sur la reprise et le remaniement de textes dans la littérature française et au-delà, du Moyen Âge à la Renaissance*. Ed. D. Kullmann/S. Lalonde, Toronto: Pontifical Institute for Mediaeval Studies (Toronto Studies in Romance Philology), 2015: 285-298.
- 2014 “Gli *Apologi* di Bernardino Ochino. Appunti per un’analisi linguistica”. *Pasquin, Lord of Satire, and his Disciples in 16th-Century Struggles for Religious and Political Reform-Pasquino, signore della satira, e la lotta dei suoi discepoli per la riforma religiosa e politica nel Cinquecento*. Ed. C. Damianaki/A. Romano, London-Roma: The Warburg Institute-Edizioni di storia e letteratura, 2014: 115-138.
- 2012 “Chiesa cattolica e politiche linguistiche post-conciliari in Italia”. *Lingue e testi delle riforme cattoliche in Europa e nelle Americhe (secc. XVI-XXI). Atti del Convegno di Studi internazionale (Napoli, 4-6 novembre 2010)*. Ed. R. Librandi, Firenze: Cesati, 2012: 343-362.

- 2012 “«Ah, povra Italia!». Appunti su dialetto e rappresentazioni linguistiche in *Sull'Oceano*.” *L'idioma gentile. Italiano e italiani nel giornalismo e nella narrativa di Edmondo De Amicis. Atti del convegno di studi (2 marzo 2011 – Pavia, Collegio Santa Caterina da Siena)*. Ed. G. Polimeni, Pavia: Edizioni Santa Caterina, 2012: 53-64.
- 2010 “Vers un nouveau modèle de planification linguistique? Analyse des récentes prescriptions de l'Église catholique en matière de minorités linguistiques”. *Actes du XXV^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes (3-8 septembre 2007, Universität Innsbruck, Autriche)*. Edd. M. Ilescu/H. M. Siller-Runggaldier/P. Danler, Tübingen: Niemeyer, 2010, t. III: 653-661.
- 2009 “Tra universalità e compromessi locali. Il Vaticano e la lingua italiana”. *Italoфонie. Rivolti identitari e culturali della lingua italiana nei piccoli Stati e nelle realtà territoriali esigue. Atti della giornata di studi internazionale del 15 marzo 2007 (Consiglio d'Europa)*. Prefazione di Nicoletta Maraschio, presidente dell'Accademia della Crusca. Strasbourg: Publications du Conseil de l'Europe, 2008 [2009]: 109-123.
- 2009 “Du rêve d'une homogénéité linguistique au plurilinguisme institutionnel. L'Italie entre dialectes et langue(s)”. *Plurilinguismes et multiculturalismes. Actes du Deuxième Colloque Montaigne (13-17 décembre 2007, Université de Bordeaux)*. Ed. N. Ly. Bordeaux: Presses Universitaires de Bordeaux, 2009: 15-27.
- 2009 “Les gloses lexicales de Nicolò Malerbi (1471). Premières approches”. « *Transfert des savoirs au Moyen Age. Wissenstransfer im Mittelalter* » *Actes de l'atelier franco-allemand, Heidelberg, 15-18 janvier 2008*. Ed. S. Dörr/R. Wilhelm. Heidelberg: Universitätsverlag – Winter, 2009: 81-90.
Reviewed by: B. Langenbruch. *Kriticon Litterarum* 37 (2010). Pp. 3-6 ; Max Lejbowicz. *Cahiers de recherches médiévales*, 2008 [on line]. URL : <http://crm.revues.org//index11585.html>; William Rothwell. *Revue de linguistique romane* 74 (2010): 272; Michèle Goyens. *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 120/3 (2010): 297-300.
Quoted by: M. Wittun. “Die gute Ehefrau”. « *Transfert des savoirs au Moyen Age. Wissenstransfer im Mittelalter* » *Actes de l'atelier franco-allemand, Heidelberg, 15-18 janvier 2008*. Edd. S. Dörr/R. Wilhelm. Heidelberg: Universitätsverlag – Winter, 2009: 198.
- 2009 “La pianificazione linguistica. Quali spazi scientifici per questa disciplina in area italiana? Appunti per una riflessione”. *What's next? A St. Michael's College Symposium*. Ed. F. Guardiani, Ottawa: Legas, 2009: 439-452.
- 2008 “Il modello linguistico decameroniano e il suo rapporto con il volgare nel pensiero di Antonio Brucioli”. *Cahiers d'études italiennes. Filigrana* 8 (2008) / *Boccace à la Renaissance. Lectures, traductions, influences en Italie et en France. Actes du Colloque « Héritage et fortune de Boccace » (12-14 octobre 2006, Université de Grenoble)*. Ed. J. Bartuschat. Grenoble: Éditions littéraires et linguistiques de l'Université de Grenoble, 2008 [Fall]: 99-114.
- 2007 “Lexique de spécialité et ses mécanismes internes dans un corpus de textes religieux vénitiens du début du XVI^e siècle”. *Actes du XXIV^e Congrès International de Linguistique et*

Philologie Romanes, (1-6 août 2004, University of Wales, Aberystwyth, Grande-Bretagne). Ed. D. Trotter. Tübingen: Niemeyer, 2007, vol. 2: 263-272.

- 2006 “Osservazioni linguistiche e modelli di adeguatezza in una relazione secentesca sugli indiani Huroni”. *Lo spazio linguistico italiano e le lingue “esotiche”. Rapporti e reciproci influssi”. Atti del 39° Congresso internazionale di studi della Società Linguistica Italiana (SLI), Milano, 22-24 settembre 2005*. Ed. V. Dell’Aquila/G. Iannàccaro. Roma: Bulzoni, 2006: 281-288.
Reviewed by: M. Pezzotti. *Linguistica e filologia* 21 (2005): 237-238.
This article was included in the bibliography of the *DI* (W. Schweickard. *Deonomasticon Italicum. Supplemento bibliografico*).
- 2006 “Rhétorique de la dernière heure. Notes sur le style et la langue des lettres des condamnés à mort italiens de la Résistance et de la *Repubblica Sociale Italiana* (1943-1945)”. *L’empreinte de la guerre. De la Grèce classique à la Tchétchénie*. Ed. P. Martin/S. Simiz. Panazol: Lavauzelle, 2006: 235-241.
- 2005 “Notes sur la politique linguistique de la Contre-Réforme au lendemain du Concile de Trente dans les traductions bibliques approuvées par l’Inquisition”. *Esprit, lettre(s) et expression de la Contre-Réforme à l’aube d’un monde nouveau*. Actes du Colloque international, Nancy, 27-28 novembre 2003. Ed. D. Fachard. Nancy: CSLI, 2005: 325-335.
Quoted by: S. Landi. *Stampa, censura e opinione pubblica in età moderna*. Bologna: il Mulino, 2011: 94.
- 2005 “L’ultimo è stato il Bruccioli...: Antonio Bruccioli et le rôle de la langue vulgaire”. *Perspectives franco-italiennes-Prospettive italo-francesi. Séminaires du CEFI 2000-2002, Université de Savoie*. Ed. L. Badini Confalonieri. Roma: Aracne, 2005: 243-259.
Reviewed by: G. Bosco. *Franco Italica* 31-32 (2007): 215-220 (219).
Quoted by: Rita Librandi. *La letteratura religiosa*. Bologna: il Mulino, 2012: 73.
- 2004 “Un capitolo minore della narrativa cinquecentesca: gli *Apologi* di Bernardino Ochino (Ginevra, 1554). Appunti in vista di un’edizione commentata”. *Linguistica e letteratura italiana. Ricerche, metodi e studi*. Atti del Dies Romanicus Turicensis (23 maggio 2003). Ed. F. Broggia/G. Niccoli. Leonforte: Insula, 2004: 27-39.

VII.6. Reviews

- 2019 [Gli Italiani e la Bibbia nella prima età moderna. *Leggere, interpretare, riscrivere*. Eds. Erminia Ardissino/Élise Boillet. Turhout: Brepols. 2019]. *Renaissance and Reformation* 42/4 (2019): 193-196.
- 2017 [Hermann W. Haller. *Tutti in America. Le guide per gli emigranti italiani nel periodo del grande esodo*. Firenze: Cesati. 2017]. *Lingua Nostra* 78 (2017): 127.
- 2015 [Harro Stammerjohann. *La lingua degli angeli*. Firenze: Presso l’Accademia. 2012]. *Lingua Nostra* 76 (2015): 64.

- 2015 [John Florio. *A Worlde of Wordes*. Ed. Hermann W. Haller. Toronto: University of Toronto Press. 2013]. *Lingua Nostra* 76 (2015): 62-63.
- 2015 [Émile Zola. *L'Assommoir nella traduzione di Policarpo Petrocchi*. Ed. Lisa Zini. Pistoia: Società pistoiese di storia patria, 2014]. *Italica* 92 (2015): 251-253.
- 2013 [Cristina Bosisio (ed.). *Ianuam linguarum reserare. Saggi in onore di Bona Cambiaghi*. Milano: Le Monnier Università, 2011.] *Quaderni d'Italianistica* 34/1 (2013): 319-321.
- 2013 [Paola Gambarota. *Irresistible signs. The Genius of Language and Italian National Identity*. Toronto: University of Toronto Press, 2011] *Quaderni d'Italianistica* 34/1 (2013): 284-288.
- 2013 [Alberto Raffaelli. *Le parole straniere sostituite dall'Accademia d'Italia (1941-43)*. Roma: Aracne. 2010]. *Lingua Nostra* 74/1 (2013): 63-64.
- 2013 [Paolo Cherchi/Cosetta Seno Reed, *L'italiano e gli italiani nell'America del Nord*. Ravenna: Longo. 2010]. *Italica* 90.2 (2013): 307-310.
- 2011 [Elizabeth Horodowich. *Language and Statecraft in Early Modern Venice*. Cambridge: Cambridge University Press. 2010]. *Renaissance and Reformation* 34.3 (2011): 232-234.
- 2010 [Giada Mattarucco (ed.). Girolamo Gigli, *Vocabolario cateriniano*. Firenze: Presso l'Accademia. 2008]. *Annali d'italianistica* 28 (2010): 552-554.
- 2010 [Harro Stammerjohann et al. *Dizionario di italianismi in francese, inglese e Tedesco*. Firenze: Presso l'Accademia della Crusca, 2008]. *Annali d'italianistica* 28 (2010): 483-485.
- 2009 [Andrea Rizzi. *The 'Historia imperiale' by Riccobaldo Ferrarese translated by Matteo Maria Boiardo (1471-1473)*, Roma: Istituto Storico Italiano per il Medio Evo. 2008 (*Fonti per la storia dell'Italia medievale*)]. *Spunti e ricerche* 23 (2008) [2009]: 104-106.
- 2009 [Arturo Tosi, *Un italiano per l'Europa. La traduzione come prova di vitalità*, Roma: Carocci. 2007]. *Rivista di Studi Italiani* 25/2 (2007) [2009]: 307-310.
- 2009 [Anna Laura Lepschy and Arturo Tosi (eds.), *Languages of Italy. Histories and Dictionaries*, Ravenna: Angelo Longo Editore. 2007]. *Rivista di Studi Italiani* 25/2 (2007) [2009]: 311-316.

VII.7. *Articles in Non-Academic Publications*

- 2009 “Gli ottant’anni degli «Annales d’Histoire économique et sociale» (1929-2009) di Strasburgo. Una ‘rivoluzione’ nel metodo storico”. *Ore piccole* 14 (2009): 117-128.
- 2003 “«Che spaccio!». Appunti sul gergo degli studenti del Collegio Universitario *Plinio Fraccaro*”. *La voce del Fraccaro* 1 (2003): 7-16.

VII.8. *Translations*

- 2007-2008 Italian Translation of: Erik Pesenti Rossi, “Fortunato Seminara ou la quête de la conscience” (French text not published): “Fortunato Seminara o la ricerca della coscienza”. *Letteratura e società*, rivista quadrimestrale diretta da Tommaso Scappaticci, Cosenza, Italia, Luigi Pellegrini editore: 26 (August 2007: 17-46), 27 (December 2007: 34-76), 28 (January 2008: 34-59).
- 2002 Italian Translation of: Jean Giono, *Le désastre de Pavie: 24 février 1525*. Paris: Gallimard, 1963 (*Trente journées qui ont fait la France*): *Il disastro di Pavia*. Pavia: TCP, 2002.
Reviewed by: G. Giorgi, *Bollettino della Società pavese di storia patria* 103 (2003): 483-486.

VIII. INVITED LECTURES

- 2019 “La Parole en fuite. Langues et exil *religionis causa* à la Renaissance”. Université de Montréal – Institut d’études religieuses (Montreal). October 30, 2019
- 2019 “Italianismi nell’inglese canadese. Un aggiornamento”. Accademia della Crusca – Colloquio OIM: *Progressi e innovazione nella documentazione degli italianismi nel mondo*. Accademia della Crusca (Florence). April 4, 2019
- 2019 “*La Parola in fuga*. Gli esuli cinquecenteschi e l’uso della lingua italiana”. Università Cattolica di Milano - Seminari del Dipartimento di Studi Medioevali, Umanistici e Rinascimentali. April 9, 2019.
- 2018 “La Parola in fuga. Michelangelo Florio e Pier Paolo Vergerio il Giovane tra lingua italiana ed esilio religioso” [book-launch]. Soglio, Val Bregaglia, Chiesa riformata di San Lorenzo (Switzerland). August 9, 2018.
- 2018 “Grammatica e Grazia. Regole di lingua e questioni religiose nel Cinquecento”. Università degli Studi di Milano, May 4, 2018.
- 2018 “Lingua italiana ed esilio *religionis causa* nel Cinquecento. Il *Nuovo Testamento* ginevrino del 1555”. Circolo Linguistico e Filologico Padovano, May 2, 2018.
- 2018 “Building an Identity on Paper: the Negotiation of ‘Italianità’ in the Early North American Press”. Cornell University, Department of Romance Languages, April 11, 2018.

- 2018 “Lingua toscana in bocca calvinista. Dizionari e grammatiche per imparare l’italiano nella Ginevra cinquecentesca”. Grand Colloque EDITEF (Tours-CESR), “*Poco a poco*”. *L’apport de l’édition italienne dans la culture francophone*. June 27-28, 2018
- 2017 “Pour une histoire de la théorisation du plurilinguisme”. Université de Bordeaux. November 9, 2017.
- 2015 “Gli italianismi in Canada. Qualche esempio di natura gastronomica”. University of Milan (in the context of the EXPO 2015). September 30, 2015.
- 2015 “Per una storia dell’italiano scritto della prima emigrazione in Nordamerica. Questioni metodologiche e qualche esempio di analisi di testi”. Department of Languages, Literature and Communication. University of Utrecht. June 10, 2015.
- 2015 “L’italiano a contatto con l’inglese di Toronto e il francese di Montréal. Stato delle ricerche e progetti sugli italianismi in Canada”. Fachbereich Romanistik. Universität Salzburg. April 28, 2015.
- 2014 “Niccolò Malerbi et sa traduction biblique”. Institut für Romanistik – Alpen-Adria-Universität Klagenfurt. October 31, 2014.
- 2014 “Gli italianismi nell’inglese di Toronto e nel francese di Montréal (stato delle ricerche e progetti sugli italianismi in Canada; disponibilità a partecipare al progetto OIM; possibili forme d’integrazione tra progetti)”. OIM (Osservatorio sugli Italianismi nel Mondo) – Accademia della Crusca - Firenze. June 20, 2014.
- 2014 “Lingua e religione nel ‘500: una nuova questione della lingua?”. Graduate Center (CUNY-New York). March 27, 2014.
- 2014 “La Riforma e la lingua italiana nel ‘500: il caso di Ginevra”. Collegio Universitario S. Caterina da Siena (Università di Pavia). Dottorato in Scienze del testo letterario e musicale. January 20, 2014.
- 2013 “Contatti linguistici e lessicali nella prima stampa etnica nordamericana”. *Aktuelle Themen der romanischen Sprachwissenschaft (Mittwochskolloquium) SS 2013*. Romanisches Seminar – Universität Tübingen. April 24, 2013.
- 2013 “Lingua italiana nella Ginevra di Calvino”. Université de Fribourg, Miséricorde. April 11, 2013.
- 2013 “Facezie al servizio della Riforma. Gli Apologi di Bernardino Ochino”. Université de Savoie (Chambéry). April 10, 2013.
- 2013 “Stampa meretrix” (Book launch with a presentation by Professor Angelo Stella, member of the *Accademia della Crusca*). Almo Collegio Borromeo, Pavia. February 19, 2013.

- 2013 “Ochino’s *Apologi*. An attempt at Satirical Language”. Warburg Institute, London. International Colloquium (only by invitation): *Pasquin, Lord of Satire, and his Disciples in 16th century*. February 14, 2013.
- 2012 “Tra lingua e religione. Casi di ‘basso Rinascimento’”. Université de Tours – Centre d’Études Supérieures sur la Renaissance. September 26, 2012.
- 2012 “Lingua e chiesa in italia. Cattolicità e italiano in epoca recente e contemporanea”. Concordia University – Montréal. March 28, 2012.
- 2011 “La version italienne de l’*IPO (Instrumentum Pacis Osnabrugensis)* entre choix linguistiques et enjeux communicatifs”. International Congress (only by invitation): *Sprachliche Dynamik im kommunikativen Verdichtungsraum des Westfälischen Friedenskongresses 1643–1648, 17–18. März 2011*. Ruhr-Universität Bochum – March 18, 2011.
- 2011 “L’esthétique de Calvin et son influence sur les textes italiens imprimés à Genève pendant la deuxième moitié du XVI^e siècle”. Université de la Sorbonne Nouvelle – Paris 3. February 26, 2011. Invited lecture for the CIRRI (*Centre Interuniversitaire de Recherches sur la Renaissance Italienne*).
- 2009 “La place des humanités dans les universités canadiennes”. Université de Bordeaux. December 10, 2009. Invited lecture for the School of Graduate Studies.
- 2010 “La stampa ‘raminga’. Appunti sulla lingua di uno dei primi giornali italo-americani”. Université de Strasbourg. December 9, 2010. Invited lecture for the CHER (Culture et Histoire dans l’Espace Roman - EA 4376).
- 2010 “Le recenti prescrizioni ecclesiastiche in materia di lingua: verso un nuovo modello di pianificazione linguistica?”. International Congress (only by invitation): *Lingue e testi delle riforme cattoliche in Europa e nelle Americhe (secc. XVI-XXI), 4-6 novembre 2010*. Università l’Orientale - Napoli. November 6, 2010.
- 2009 “L’Église et ses politiques linguistiques après le Vatican II”. Université de Bordeaux. December 11, 2009. Invited conference for the UMR 5222 (Europe, Européanité, Européanisation).
- 2009 “L’approche de l’altérité par le biais des théories linguistiques chez les Jésuites (17^e siècle)”. Université de Bordeaux. December 10, 2009. Invited conference for the UMR 5222 (*Europe, Européanité, Européanisation*).
- 2009 “Diego de Torres Bollo’s *Relatione* (1603). A literary and stylistic approach”. Brown University - Providence. July 27, 2009. John Carter Brown Library – Fellows Luncheon Chat (John Carter Brown Library).
- 2009 “La *Breve relatione di viaggio* du jésuite Francesco Giuseppe Bressani (1653)”. *The early modern Relation: Family Tree and Hermeneutics. An Invitational Workshop (April 18, 2009)*. Victoria College – University of Toronto. April 18, 2009.

- 2009 “Les bibles italiennes au XVI^e siècle : au croisement de la langue et de la théologie”. Toronto Renaissance and Reformation Colloquium (Centre of Reformation and Renaissance Studies) – Victoria College - University of Toronto. March 25, 2009.
- 2008 “Les gallicismes de l’italien dans le champ sémantique de la danse”. French Department - University of Toronto. November 25, 2008.
- 2008 “Les gallicismes de l’italien dans le champ sémantique de la danse”. Université de la Sorbonne (Paris 4). April 9, 2008.
- 2008 “Les gloses lexicales de Niccolò Malerbi (1471)”. Conference on “Transfert des savoirs au Moyen Âge”. Romanisches Seminar - Universität Heidelberg. January 15, 2008.
- 2007 “Dialectes et langue(s) dans le contexte italien”. *Deuxième Colloque Montaigne: “Plurilinguismes et multiculturalismes”*. Université de Bordeaux. December 13, 2007.
- 2007 “Elementi per un’altra questione della lingua. La storia della lingua italiana alla luce delle traduzioni e dei volgarizzamenti biblici”. Romanisches Seminar, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg. June 6, 2007.
- 2007 “Le postille volgari alla Bibbia (1517)”. Università di Pavia. March 9, 2007.
- 2006 “La percezione del modello linguistico di Boccaccio nei testi di divulgazione del Cinquecento”. International Congress: *Héritage et fortune de Boccace, 12-14 octobre 2006*. Université de Grenoble. October 14, 2006.
- 2007 “L’histoire de la langue italienne, une éternelle querelle”. *Società Dante Alighieri*. Mulhouse (France). February 1, 2007.
- 2005 “Per un repertorio della lingua ecclesiastica italiana pre-Riforma (seconda metà del XV e primo ventennio del XVI secolo). Prospettive lessicografiche e primi approcci lessicologici”. *Seminario per dottorandi e studenti avanzati. Studi e ricerche. Prospettive attuali*. Romanisches Seminar, Universität Basel. January 28, 2005.
- 2005 “Tra gli indiani huroni. Riflessi teorici d’impatti linguistici in una relazione missionaria del XVII secolo”. *Aktuelle Themen der romanischen Sprachwissenschaft (Mittwochskolloquium) SS 2005*. Romanisches Seminar – Universität Tübingen. May 4, 2005.
- 2003 “*Toscanismo*. Un contributo alla storia del suffisso –ISMO”. Universität Chemnitz (Germany). January 28, 2003

IX. PAPERS PRESENTED AT CONVENTIONS (* denotes peer reviewed acceptance process)

- 2019 *"Tuscan Language in God's Mouth: Santi Marmochino and His *Dialogo in difesa della lingua toscana*". *Renaissance Society of America. Annual Meeting (2019)*. Toronto –March 18, 2019.
- 2014 "Italian Poetry in Calvinist Geneva". *Canadian Society for Italian Studies – Conference 2014*. Brock University. May 26, 2014.
- 2014 *"Linguistic Changes in Italian Bibles Printed in Calvinist Geneva (1555-1607)". *Renaissance Society of America. Annual Meeting (2014)*. New York –March 28, 2014.
- 2012 "Presentazione dell'edizione moderna degli *Apologi* di Bernardino Ochino (Ginevra, 1554)". *Canadian Society for Italian Studies – Conference 2012*. University of Waterloo. May 26, 2012.
- 2012 *"Jean Calvin et son influence sur les textes italiens imprimés à Genève pendant la deuxième moitié du 16^e siècle". *Early Modern Migrations Exiles, Expulsion, and Religious Refugees, 1400-1700 (April 19-21, 2012)* – Victoria College – University of Toronto. April 21, 2012.
- 2012 *"Italian Poetry in Calvinist Geneva". *Renaissance Society of America. Annual Meeting (2012)*. Montréal –March 22, 2012 [with Giovanni Scarola].
- 2011 "Il discorso identitario nella prima stampa etnica italiana". *Italian Unification: Language, Literature, Education (October 14-15, 2011) – An International Symposium co-sponsored by Emilio Goggio Chair in Italian Studies, Department of Language Studies U of T Mississauga – Department of Italian Studies, University of Toronto* – October 14, 2011.
- 2011 "Una questione della lingua religiosa: varianti lessicali in alcune versioni ginevrine del Nuovo Testamento volgare". *AAIS Annual Conference 2011 (April 7-9, 2011)* – University of Pittsburgh (Pennsylvania). April 9, 2011 [with Valentina Fulginiti].
- 2011 *"«Lingua toscana in bocca calvinista»: The Italian Editorial Production in Jean Calvin's Geneva (1541–64)". *Renaissance Society of America. Annual Meeting (2011)*. Montréal – March 26, 2011.
- 2010 "La stampa 'raminga'. Appunti sulla lingua di uno dei primi giornali italo-americani". *Italian outside of Italy (October 22-23, 2010) – International Symposium*. The Franck Iacobucci Centre for Italian Canadian Studies – University of Toronto – October 22, 2010.
Quoted by: M. Vedovelli (ed). *Storia linguistica dell'emigrazione italiana*. Roma: Carocci, 2011. Pp. 400-401.
- 2010 "Presentazione del 'Progetto Malerbi'. Edizione e studio linguistico della prima traduzione biblica a stampa (Venezia, 1471)". *Canadian Society for Italian Studies – Conference 2010*. Concordia University (Montréal). May 28 -30, 2010.

- 2010 * “Réécritures italiennes du texte du *Pater Noster* du 13^e au 16^e siècle”. *Journées d’études sur le Moyen Age français et roman (JEMA)*. Centre for Medieval Studies - University of Toronto. March 26-27, 2010.
- 2009 * “L’esthétique de Calvin et son influence sur les textes italiens imprimés à Genève pendant la deuxième moitié du XVI^e siècle”. *Instituting Calvin: Society, Culture & Diaspora (June 18-21, 2009)*. Victoria College – University of Toronto. June 19, 2009.
- 2009 * “Langue italienne et influence calviniste. Les traductions de la Bible en italien imprimées à Genève au XVI^e siècle: choix linguistiques et enjeux théologiques”. *Calvin et son influence - 1509-2009- Calvin and his influence (24-27 mai 2009)*. Institut d’Histoire de la Réformation - Université de Genève. May 26, 2009.
- 2009 “Tra religione e scelte linguistiche. L’*Apologia* di Massimo Teofilo (1551)”. *AAIS Annual Conference 2009 (May 7-10, 2009)* - Saint John’s University (New York). May 7, 2009.
- 2009 “Plurilinguismo di ‘servizio’ in un testo quattrocentesco”. *Plurilinguismo letterario (March 20-21, 2009)*. Department of Italian Studies and Emilio Goggio Chair in Italian Studies – University of Toronto St. Michael’s College – University of Toronto. March 20, 2009.
- 2008 “La pianificazione linguistica. Quali spazi scientifici per questa disciplina in area italiana? Appunti per una riflessione”. *What’s next? A Department of Italian Studies International Conference at St. Michael’s College in the University of Toronto (October 21-28, 2008)*. St. Michael’s College – University of Toronto. October 22, 2008.
- 2007 * “Les récentes prescriptions de l’Eglise en matière de minorités linguistiques: vers un nouveau modèle de planification linguistique?”. *XXV^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes, Société de Linguistique Romane, 3-8 septembre 2008*. Universität Innsbruck. September 6, 2007.
- 2005 “Linguistique de l’emprisonnement. Étude du style et de la langue des lettres des condamnés à mort italiens (1943-1945)”. *L’empreinte de la guerre: de la Grèce classique à la Tchétchénie, Association interuniversitaire de l’Est, 17-18 novembre 2005*. Université de Nancy 2. November 17, 2005.
- 2005 * “Osservazioni linguistiche e modelli di adeguatezza in una relazione di viaggio del XVII secolo”. *XXXIX Congresso internazionale di studi della Società Linguistica Italiana: «Lo spazio italiano e le lingue esotiche. Rapporti e reciproci influssi», 22-24 settembre 2005*. Università Bicocca, Milano. September 23, 2005.
- 2005 “Autour des remarques linguistiques présentes dans la *Relatione di Viaggio* de Francesco Giuseppe Bressani (1653)”. *130^e Congrès National des Sociétés historiques et scientifiques – Comité des travaux historiques et scientifiques*. Université de La Rochelle. April 20, 2005.

- 2004 “L’esilio *religionis causa* come presenza culturale e intellettuale italiana nell’Europa del Cinquecento: il caso della comunità italoфона di Ginevra”. *XVI Congresso internazionale dell’A.I.P.I. (Associazione Internazionale dei Professori d’Italiano)*, 25-29 agosto 2004. Uniwersytet Jagielloński, Kraków. August 27, 2004.
- 2004 * “Les enjeux diamésiques et diastratiques dans un corpus de textes religieux vénitiens du début du XVI^m siècle à travers l’étude des suffixes”. *XXIV^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes, Société de Linguistique Romane*, 2-5 août 2004. University of Wales, Aberystwyth. August 4, 2004.
- 2003 * “La politique linguistique de la Contre-Réforme le lendemain du Concile de Trente dans les traductions bibliques approuvées par l’Inquisition”. International Congress: *Esprit, lettre(s) et expression de la Contre-Réforme à l’aube d’un monde nouveau*. Université de Nancy 2. November 27, 2003.
- 2003 * “Preliminari in vista di un’edizione commentata degli *Apologi* di Bernardino Ochino (Ginevra, 1554)”. *Dies Romanicus Turicensis. Ricerche, metodi e studi*. Universität Zürich. May 23, 2003

X. UNIVERSITY SERVICE

X.1. University of Toronto

- 2010-[...]² **Graduate Coordinator and Associate Chair. Department of Italian Studies – University of Toronto.**
- 2019 **Member of Prof. Alberto Zambenedetti’s Interim Review Committee.**
- 2019 **Member of Prof. Elisa Brilli’s Tenure Review Committee (Teaching Evaluation).**
- 2018 **Member of Prof. Teresa Lobalsamo’s Departmental Teaching Evaluation Committee (UTM).**
- 2017 **Member of Prof. Elisa Brilli’s Interim Review Committee.**
- 2012-2015 **Member of the Graduate Curriculum Committee. Centre of Medieval Studies – University of Toronto.**
- 2012-2014 **Associate Chair of the TRRC (Toronto Renaissance and Reformation Colloquium) – Centre for Renaissance and Reformation Studies, Toronto.**
- 2016-present Member of the Faculty and TAs Awards Committee. Department of Italian Studies – University of Toronto.
- 2011-present Member of the Undergraduate Recruitment Committee. Department of Italian Studies – University of Toronto.
- 2010-2015 Member of the Emilio Goggio’s Chair Committee. Department of Italian Studies – University of Toronto.
- 2010-present Member of the PhD Examinations Committee. Department of Italian Studies – University of Toronto (as Chair: 2011-2016).
- 2010-2015 Member of the Goggio Chair Committee. Department of Italian Studies – University of Toronto.
- 2009-2015 Associate member of the Graduate Faculty in the Centre for Medieval Studies – University of Toronto.
- 2009-2015 Member of the Publications Committee of the «Centre for Renaissance and Reformation Studies» (CRRS), Toronto.
- 2008-present Associate member (Continuing) of Graduate Faculty in the Graduate of Italian Studies. University of Toronto.

² Not during the academic year 2016-2017.

- 2008-2016 Member of the Graduate Programs Committee. Department of Italian Studies – University of Toronto (as Chair: 2011-2016).
- 2008-2015 Member of the Undergraduate Language Committee. Department of Italian Studies – University of Toronto.
- 2012 **Chair of the *Toronto Renaissance Reformation Colloquium* (Victoria College – University of Toronto) – (organization of the *Lecture Series*).**
- 2011 **Member of the Italian Chair Search Committee – University of Toronto.**
- 2011 **Member of the Italian Graduate Chair Search Committee – University of Toronto.**
- 2011 SSHRC Doctoral Selection Committee. Faculty of Art and Science – University of Toronto. 2011.
- 2011 Chair of the Graduate Fellowships Committee. Department of Italian Studies – University of Toronto.
- 2010-2011 Member of the Jackman Humanities Institute’s Working group “Early Modern Exiles”.
- 2010-2011 Member of the Doctoral Completion Grant Committee. Department of Italian Studies – University of Toronto.
- 2008-2009 Faculty member of the «Graduate Student and Faculty Colloquia» Committee. Department of Italian Studies – University of Toronto. 2008-2009.
- 2009-2010 Member of the Graduate Admissions and Fellowships Committee. Department of Italian Studies – University of Toronto.
- 2008-2011 Member of the Undergraduate Awards Committee. Department of Italian Studies – University of Toronto.
- 2008-2010 Member of the Undergraduate Curriculum and Programmes Committee. Department of Italian Studies – University of Toronto.
- 2008-2009 Member of the Undergraduate Renewal Curriculum. Department of Italian Studies – University of Toronto.
- 2008-2009 Member of the Undergraduate Research Projects Committee. Department of Italian Studies – University of Toronto.

X.2. Other Universities and Institutions

- 2012-2013 Expert in Evaluation for the Italian National Agency of Universities and Research Institutes (ANVUR).
- 2011-present Member of the Advisory Board of the OIM (*Osservatorio degli Italianismi nel Mondo*) –

VIVIT Project directed by *Accademia della Crusca*.

- 2011-present Associate Member in the Research Project *L'édution italienne dans l'espace francophone à la première modernité* (Centres d'études supérieures de la Renaissance – CNRS – UMR 7323 – Université François-Rabelais de Tours).
- 2011-present Associate Member of the *Centre Interuniversitaire de Recherche sur la Renaissance Italienne* – Université de la Sorbonne Nouvelle (Paris 3).
- 2009-present Associate Member of the *Centre for Research on Language Contact* – Glendon College (York University).
- 2008-present Member of *CHER (Culture et Histoire dans l'Espace Roman)*. «Jeune équipe» (Research Group supported by French Minister of Research). Université de Strasbourg.
- 2004-2008 Member of *Romania* – Centre interdisciplinaire de recherche sur les lettres et les cultures françaises et romanes -. «Equipe d'accueil EA 3465» (Research Group supported by French Minister of Research) – Université Nancy 2.
- 2004-2008 Member of the *Centre de Linguistique et Philologie Romanes* – Université de Strasbourg.
- 2007-2008 Member of the «Commission de spécialistes» (sections 13^e /15^e) – Université de Strasbourg.
- 2004-2005 *Responsable pédagogique de la Licence (Département d'italien)* – Université de Strasbourg.
- 2004-2008 *Responsable pour l'Italien auprès de la Bibliothèque des Langues* – Université de Strasbourg.
- 2004-2008 *Responsable du guide pédagogique (Département d'italien)* – Université de Strasbourg.
- 2004-2005 *Responsable de la validation des acquis (Département d'italien)* – Université de Strasbourg.
- 2004-2008 *Responsable du site web (Département d'italien)* – Université de Strasbourg.

X.3. Associate Editor, Editorial and Advisory Boards

- 2018-present International Advisor for the Journal *Archivio per il Vocabolario Storico Italiano*.
- 2018-present Member of the Advisory Board of the series *Studi storici, filologici, letterari* – Edizioni Clori – Firenze.
- 2018-present Member of the Advisory Board of the Journal *Quaderni Borromei* – Almo Collegio Borromeo – Università di Pavia.
- 2015-present Associate Editor and member of the Editorial Board of the Journal *Quaderni d'italianistica* – Canadian Society for Italian Studies.
- 2015-present Member of the Advisory Board of the Journal *Italiano Linguadue* – Università di Milano.
- 2015-present Member of the Advisory Board of the series *Vulgare Latium* – Università di Milano.
- 2013-present Member of the Advisory Board of the Journal *Hermès. Journal of Communication* – Università del Salento.
- 2013-present Member of the Advisory Board of the Journal *Essais. Revue interdisciplinaire d'Humanités* - Université de Bordeaux.
- 2013-present Member of the Editorial Board of the Journal *Ticontrè* – Università di Trento.
- 2013-present Member of the Editorial Board of the Journal *Italian Canadiana* - University of Toronto (Frank Iacobucci Centre).
- 2009-present Member of the Editorial Board of *Toronto Studies in Romance Philology*. Pontifical Institut of Mediaeval Studies (PIMS). Toronto.
- 2008-present Member of the Editorial Board of the Journal *ReCHERches. Culture et Histoire dans l'Espace Roman* - Université de Strasbourg.

X.4. Referee for the following journals or publishers:

Giornale storico della letteratura italiana
Quaderni d'italianistica
Cuadernos de Filología Italiana
Purdue Studies in Romance Languages
Romanica Comeniana

X.5. Congresses and Lectures series organized

- 2017 Organizer of the International Conference “The Runaway Word. Languages and Religious Exile in the Renaissance” – Université de Tours/Centre Études Supérieures de la Renaissance (Tours)/ Fondation Studium (Tours-Orléans), November 7-8, 2017.
- 2017 Member of the Scientific Board of the International Conference on *Religion(s) and Cultural Production(s) of the Italian Diaspora(s)* - Utrecht University, May 19-20, 2017.
- 2014 “The Hidden Dante”. Lecture by Professor Paolo Trovato (Università di Ferrara). March 13, 2014. Department of Italian Studies (Goggio Chair Lectures Series) – University of Toronto.
- 2013 Member of the Organizing Committee of the AATI International Congress (Université de Strasbourg, May 28th-June 1st 2013).
- 2013 Organizer of multiple sessions on *Educazione e insegnamento linguistico a fine Ottocento*. AATI International Congress (Université de Strasbourg, May 28th-June 1st 2013).
- 2012 Chair of all *Lecture Series 2012 - Toronto Renaissance Reformation Colloquium* (Victoria College – University of Toronto).
- 2012 International Conference: “Letteratura e religione”. October 11-13, 2012. Department of Italian Studies and Emilio Goggio Chair in Italian Studies – University of Toronto. [Co-organizer; Convenor: Professor Salvatore Bancheri]
- 2012 “Ragioni della nuova edizione critica dei Promessi Sposi illustrati, tra filologia e critica”. Lecture by Professor Luca Badini Confalonieri (Université de Savoie). January 19, 2012. Department of Italian Studies (Goggio Chair Lectures Series) – University of Toronto.
- 2011 International Workshop: “*Verba Domini*. The Church and Vernacular Language in Italy Before the Council of Trent. An International Workshop”. March 23-25, 2011. Saint Michael’s College – University of Toronto (SSHRC Aid to Workshops).
- 2011 “L’italiano d’altrove: sfide lessicografiche e potenzialità del *Dizionario degli italianismi in francese, inglese, tedesco* (DIFIT)”. Lecture by Professor Matthias Heinz (Universität Tübingen). March 10, 2011. Department of Italian Studies (Goggio Chair Lectures Series) – University of Toronto.

- 2011 “La geografia nella *Storia d'Italia* di Francesco Guicciardini”. Lecture by Professor Emanuele Cutinelli Rendina (Université de Strasbourg). March 3, 2011. Department of Italian Studies (Goggio Chair Lectures Series) – University of Toronto.
- 2011 “Les enjeux de la critique machiavélienne”. Lecture by Professor Emanuele Cutinelli Rendina (Université de Strasbourg). March 2, 2011. Centre for Reformation and Renaissance Studies – University of Toronto.
- 2009 International Conference: “Plurilinguismo letterario”. March 20-21, 2009. Department of Italian Studies and Emilio Goggio Chair in Italian Studies – University of Toronto. [Co-organizer; Convenor: Professor Domenico Pietropaolo]
- 2009 “Machiavelli e la riscoperta della censura nella Toscana del Cinquecento”. Lecture by Professor Sandro Landi (Université de Bordeaux). March 17, 2009. Department of Italian Studies (Goggio Chair Lectures Series) – University of Toronto.
- 2007 International Conference: “Europa e patrimonio linguistico comune. Risvolti identitari e culturali della lingua italiana nei piccoli Stati e nelle realtà territoriali esigue”. Giornata di studi internazionale. March 15, 2007. Conseil de l'Europe, Strasbourg.
- 2005 International Conference: “Politiques linguistiques et rôle des dialectes dans l'espace roman”. November 30–December 1, 2005. Université de Strasbourg (France).
- 2003 Conference: “La lexicographie des langues romanes: enjeux et problèmes. Deuxième Journée de Linguistique Romane”. May 16, 2003. Université de Strasbourg (France).
- 2002 Conference: “Horizons de la linguistique romane. Journée de Linguistique Romane”. April 25, 2002. Université de Strasbourg (France).

XI. RESEARCH SUPERVISIONS (2008 to the present)

XI.1. As Thesis Supervisor or Co-Supervisor (University of Toronto):

Post-Doctoral Fellows

1. Matteo Brera, “*Islands of Italianness: Collective Representation, Religion and Political Discourse in the Toronto Ethno-Cultural Press (1920-1943)*.” **Supervision during 2018-2019.**
[M. Brera is currently Postdoctoral Fellow at York University – Toronto, ON].

Ph.D.

1. Christina Vani, “Immortal Words. Language and Style in the Modern Popular Italian Horror Romance Novel” (Italian Department – **Supervision** began in October 2014; Thesis **defended** in June 2018).
[C. Vani is currently Sessional Lecturer at McMaster University – Hamilton, ON].
2. Alice Martignoni, “La langue italienne en Provence au début de l’époque moderne. Etude, analyse linguistique et édition critique du *Livre de prières à l’usage des Augustins de Brignoles* (Béziers, CIRDOC, ms. 913)” (Italian Department, **Supervision** began in October 2018; *Trillium Fellowship*; **Joint Educational Placement Agreement** with the *École des Hautes Études Pratiques*, Paris – Prof. Fabio Zinelli).
3. Mohammad Jamali, “A linguistic analysis of Mario Pratesi’s corpora” (Italian Department – **Supervision** began in January 2020; **Joint Educational Placement Agreement** with the *Università degli studi di Milano*, Milan – Prof. Giuseppe Polimeni).
4. Pamela Arancibia, “The text-image relationship in Italian vernacular Bibles from 1490 to 1641” (Italian Department – **Supervision** began in October 2018).
5. Sara Galli, “Dante Alighieri’s Didactic Project and Augustine’s *De doctrina christiana*” (Italian Department – **Supervision** began in October 2017 – Co-Supervisor: Prof. Elisa Brillì).

XI.2. As External Thesis Supervisor or Co-Supervisor:

B.A.

1. Alice Martignoni, “Un testimone settentrionale dell’*Historia di Lionbruno* (Toronto, Public Library): analisi linguistica e accenni filologici” (**University of Pavia** – Defended in July 2014).

M.A.

1. Alice Martignoni, “L’*Historia di Lionbruno*. Saggio di edizione critica” (**University of Pavia** – Defended in November 2016).

Ph.D.

1. Pierre Ruscher, “*Bernardino Ciambelli, auteur-journaliste et témoin linguistique de l’évolution de l’italien écrit en Amérique du Nord, 1880-1914*” (**University of Strasbourg** – Defended in April 2018).

XI.3. As Member of Ph.D. Supervisory Committees:

1. Violetta Topoleva, “Society, Language and Carnival in the Comedies of Ludovico Ariosto” (Italian Department – Thesis defended in March 2013).
2. Anna-Maria Grossi, “Leone Orsini e il manoscritto *Italian* 1535 della *Bibliothèque Nationale de France*” (Italian Department – Thesis defended in October 2013).
3. Shaun Lalonde, “The Occitan Lyric Tradition in Northern Italy and Tuscany of the Thirteenth Century” (Center for Medieval Studies – Thesis defended in June 2012).
4. Lejla Oujì, “Orientalism in Dante” (Italian Department – Thesis defended in March 2015).
5. Valentina Fulginiti, “Self-Translation between Standard Language and Dialects in Contemporary Italian Theatre (1909-1920)” (Italian Department – Thesis defended in November 2014).

6. Wanda Santini, “Le forme dell’irregolare. Per un profilo linguistico-testuale della narrativa landolfiana” (Italian Department – Thesis defended in November 2015).
7. Sebastiano Bazzichetto, “Edizione e analisi del canzoniere di R. Campeggi” (Italian Department – Thesis defended in May 2016).
8. Johnny Lenny Bertolio, “Vita e opera di Lattanzio Benucci, umanista senese” (Italian Department – Thesis defended in April 2016).
9. Benedetta Lamanna, “Gender existentialism in Veronica Franco” (Italian Department – Supervision began in October 2016).

XI.4. As External reviewer for the following theses:

1. Valeria Villa, “Les dialects des migrants (représentations sociolinguistiques et dynamiques territoriale dans l’Italie contemporaine)” (University of Bordeaux – Thesis defended in June 2014).
2. Céline Cifoni-Roque, “L’œil de Vespucçi. Regard épistolaire et construction d’un nouveau monde” (University of Bordeaux – Thesis defended in December 2014).

(2004-2007)

XI.5. University of Strasbourg

As Master’s Theses Supervisor:

1. Costanza Papi, “Analisi di un sito web per l’apprendimento della lingua italiana” (May 2006).
2. Giuseppe Esposito, “Edizione e analisi letteraria delle poesie di Olimpia Malipiero” (May 2006).
3. Pierre Ruscher, “Micro-enquêtes dialectales dans le territoire d’Acqui Terme” (September 2006).

XI.6. University of Basel

As Students’ papers Director:

1. Marlyse Tomasetti, “Ossimoro e tautologia nel linguaggio delle mistiche” (2004-2005: *L’italiano religioso*).
2. Corinne Müller, “L’italiano, minoranza linguistica tedesca. La traduzione dal tedesco di diversi testi” (2004-2005: *Geografie della lingua*).
3. Claudio Conidi, “Il greco di Calabria” (2004-2005: *Geografie della lingua*).
4. Chantal Weber, “La posizione e l’importanza dell’italiano all’interno delle informazioni sui prodotti svizzeri, in confronto ad altre lingue” (2004-2005: *Geografie della lingua*).
5. Fabia Longhi, “Analisi sociolinguistica. Interviste a tre donne italiane di prima e seconda generazione d’immigrazione” (2004-2005: *Geografie della lingua*).

XII. TEACHING PORTFOLIO

XII.1. Courses at the University of Toronto

Undergraduate (as Instructor)

ITA 364H	Advancement Language Practice I (F 2008)
ITA 365H	Advancement Language Practice II (S 2009)
ITA 320H	Dante: <i>Vita Nuova</i> and <i>Inferno</i> (F 2010; F 2012; S 2013; F 2013; F 2016; F 2017; F 2018)
ITA 321H	Dante: <i>Purgatorio</i> and <i>Paradiso</i> (S 2014)
ITA 250Y	Intermediate Italian (F 2016)
ITA 251Y	Intermediate Italian (S 2012)
ITA 252Y	Written and Oral Expression (2009-2010; 2010-2011; 2011-2012)
ITA 430H	History of Italian Language (S 2009; S 2010; S 2011; S 2012)
ITA 431H	History of Italian Language I (From Middle Ages to Cinquecento) (F 2013; F 2016)
ITA 433H	Italian Language and Dialects in Toronto (F 2018; S 2019; F 2019)
ITA 490Y	Independent Study: <i>Trascrizione e studio di un'edizione quattrocentesca del Vocabulista Ecclesiastico</i> (2010-2011) (2013-2014)
ITA 495H	Directed Research: <i>Il lessico della Bibbia di Niccolò Malerbi (1471)</i> (S 2009; S 2010; S 2011; S 2012; S 2013; S 2015; S 2016; F 2017; S 2018)
ITA 299Y	Research Opportunity Program: <i>Edizione e studio lessicale della Bibbia di Niccolò Malerbi (1471)</i> (2009-2010; 2010-2011; 2011-2012)

XII.2. Undergraduate (as Coordinator)

ITA 251Y	Intermediate Italian (2011-2012)
ITA 252Y	Written and Oral Expression (2011-2012)

XII.3. Graduate

- ITA 1000H** *Dalle parole ai dizionari. Strutture e metodologie lessicografiche*
(November 10, 2008– 2 hours)
La ricerca in Storia della lingua italiana
(October 26, 2009 – 2 hours)
(September 20, 2010 – 2 hours)
(September 22, 2011 – 2 hours)
(September 22, 2011 – 2 hours)
(October 24, 2012 – 2 hours)
(October 22, 2013 – 2 hours)
(September 21, 2015 – 2 hours)
(November 26, 2018 – 2 hours)
(October 28, 2019 – 2 hours)
Dietro il testo. Preparazione e organizzazione di un saggio scritto
(September 19, 2016 – 2 hours)
- ITA 1025H** *Old Italian (S2016)*
- ITA 1029H** *History of Italian religious language (S2011; S2013)*
- ITA 1030H** *Italian Lexicography (S2010; F2011; S2015)*
- ITA 1031H** *History of Italian in North America (S2014; F2019)*
- ITA 1177H** *Italian “Questione della lingua” (F2016; S2018)*
- ITA 1736H** *Topics in Italian Studies II (Religious Italian) (S2009; F2017)*
- FRE 1143H** *“Facteurs externes” et histoire de la langue française (S2018)*

XII.4. Course Taught at the University of Torino (Visiting Professor in Italian Literature and Linguistics):

(Section of the Course in Italian Literature, *Letteratura e religione* – Professor Luca Badini Confalonieri) (April 8 – May 8, 2019)

XII.5. Course Taught at the CALCIF (Summer courses for foreign students- University of Milan) - Gargnano (Visiting Professor in Italian Linguistics):

Lingua e letteratura italiana all'estero. Il caso nordamericano (Concentrated Course for Graduate Students) (July 4-8, 2016)

XII.6. Course Taught at the *Centro di dialettologia della Svizzera Italiana* - Bellinzona (Visiting Professor in Italian Linguistics):

La Chiesa, tra lingua e dialetti in Italia (Concentrated Course for Graduate Students – 10 hours) (August 29 - September 3, 2011)

XII.7. Course Taught at the University of Bordeaux (Visiting Professor in Italian Linguistics):

Langue, religion et censure (Concentrated Course open to Graduate Students of the Faculty of Arts) (December 2010; 12 days)

XII.8. Courses Taught at the University of Basel (Visiting Professor in Italian Linguistics):

La questione della lingua; L'italiano religioso (2004-2005, First Term)
La lessicografia italiana. Storia, metodi e problemi; Geografie della lingua: atlanti, minoranze e plurilinguismi in contesto italo-romanzo (2004-2005, Second Term)

XII.9. Courses Taught at the University of Neuchâtel:

2002) *Storia della letteratura italiana del Quattrocento (teoria e analisi di testi)* (2001-
2003) *Storia della letteratura italiana del Cinquecento (teoria e analisi di testi)* (2002-
Storia della letteratura italiana del Seicento (teoria e analisi di testi) (2003-2004)

XII.10. Courses Taught at the University of Strasbourg:

- Italian Linguistics:
Storia della lingua italiana (1998-2008)
Dialettologia italiana (con esercitazioni di Geolinguistica) (2004-2008)
Lessicografia italiana (2004-2008)

Sociolinguistica dell'italiano all'estero - l'italiano dell'immigrazione (con inchieste sul terreno condotte da parte degli studenti tra gli immigrati di Lorena e Alsazia) (2004-2007)

Le varietà dell'italiano (2004-2008)

Grammatica storica dell'italiano e dei suoi dialetti (2004-2008)

Italo fonie. La lingua italiana all'estero: istituzioni, contesti ufficiali e nazionali (con esercitazioni sulle lettere degli immigrati sammarinesi) (2004-2008)

(Séminaire transversal du Master d'études méditerranéennes et orientales) Le concept d'altérité dans les différentes cultures et civilisations (approche ethnolinguistique des récits des missionnaires jésuites du XVII^e siècle) (2004-2005)

(Séminaire transversal du Master d'études méditerranéennes et orientales) Politiques linguistiques et histoire des peuples (introduction et présentation des minorités linguistiques italiennes) (2004-2005)

- Italian Language and Literature:

Introduzione alla Letteratura medievale italiana (1998-2008)

Grammatica italiana (1998-2003)

Analisi del testo letterario all'orale (1998-2003)

Traduzione dal francese in italiano (Thème) (1998-2003; 2004-2007)

Lingua italiana per principianti (1999-2001)

L'Inferno di Dante (Préparation au Concours de Capes et Agrégation) (2003-2005)

XII.11. Courses Taught at the *ENA (École Nationale d'Administration)* - Strasbourg:

Lingua e cultura italiane per principianti (1998-2002); (2006-2008): External Examiner (Italian Language)